



Guía Didáctica - GRADO

Lengua A Taller de lectura en español 2

Título: Grado en Traducción e Interpretación

Módulo: Idiomas, cultura y civilización

Créditos: 6 ECTS

Código: 13GTRA

Curso: 2020-2021

Título: Lengua A Taller de lectura en Español 2

Profesor: Dra. Alicia Villar Lecumberri

email: alicia.villar@campusviu.es

Descripción: La asignatura se centra en aquellos aspectos que no se estudiaron en tanto detalle en el primer curso y que, por diversos motivos, pueden generar dudas en los hablantes. De este modo, se analizarán cuestiones problemáticas desde el punto de vista morfosintáctico, léxico (ej. cómo se adaptan los extranjerismos, cuándo hay que traducirlos, cómo hay que transcribirlo...), pero también de estilo. Se prestará especial interés a diversos aspectos normativos, de estilo y de precisión lingüística.

Asimismo, se introducirá al alumnado en el espacio de construcción que es la lectura, tratando de crear sujetos activos, capaces de comprender todo tipo de textos ajenos y de producir textos propios. La capacidad de entender la relación del texto con el mundo y con el canon, así como su estructura, la intencionalidad del autor o el tono en los diversos géneros, será esencial para descodificar las claves de los distintos tipos de escritura.

Carácter: Optativa

Créditos ECTS: 6

Contextualización: La asignatura ha sido concebida como continuación de las asignaturas de lengua de primer curso. Su principal objetivo es dotar a los futuros traductores de los conocimientos básicos y avanzados relacionados con el uso correcto de la lengua española. También se estudiará la relación del texto con el mundo, aspecto vital para el desarrollo del traductor.

Modalidad: Online

Temario:

BLOQUE I. LECTURA

Tema 1. Cuestiones sobre lectura: conceptos y relaciones con el lector y el canon

1.1 La lectura y la escritura como doble proceso de comprensión y creación

1.2 Interacción lector-texto

1.3 Intertextualidad

1.3.1 Los artefactos verbales y sus usos

1.3.2 Dialogismo literario

1.3.3 Intersubjetividad

Tema 2. Fases de la lectura: prelectura, lectura y poslectura

Tema 3. Tipos de lectura: selectiva, crítica y de comprensión

3.1 Lectura selectiva

3.2 Lectura crítica

3.2.1 Fuente

- 3.2.2 Modo de presentación de la información
- 3.2.3 Propósito y objetivo
- 3.2.4 Tono y lenguaje
- 3.2.5 Tema, tesis, hipótesis
- 3.2.6 Contradicciones, ambigüedades y sobre generalizaciones
- 3.2.7 Reacción del lector al texto

3.3 Lectura comprensiva

- 3.3.1 Ideas clave y enunciados de apoyo
- 3.3.2 Unidades de lectura y patrones de organización
- 3.3.3 Elaboración del resumen

BLOQUE II. CORRECCIÓN

Tema 4. Corrección, estilo y precisión lingüística en la práctica cotidiana del traductor e intérprete

- 4.1 Introducción
- 4.2 La norma lingüística y la lengua estándar

Tema 5. Cuestiones de morfosintaxis: concordancia gramatical

- 5.1 Concordancia entre determinativos y sustantivos
 - 5.1.1 Determinativos y coordinación
 - 5.1.2 Determinativos y algunos nombres propios
 - 5.1.3 Concordancia con *veintiún, veintiuna*
- 5.2 Concordancia entre sujeto y predicado
 - 5.2.1 Con sujeto compuesto o coordinado
 - 5.2.2 Con sujeto en estructuras atributivas
 - 5.2.3 Con sujeto con sustantivos de carácter partitivo o clasificador (*La mayoría de / El resto / La mitad de + artículo (pl.) + nombre (pl.) + verbo*)
 - 5.2.4 Con sujeto con sustantivos colectivos
 - 5.2.5 Con sujetos desempeñados por indefinidos e interrogativos
- 5.3 Concordancia entre el pronombre y su referente
- 5.4 Concordancia de sustantivos con adjetivos
- 5.5 Otros casos dudosos de concordancia

Tema 6. Otras cuestiones gramaticales problemáticas

- 6.1 Uso indebido de algunos determinantes
 - 6.1.1 Diferencia *sendos/ambos*
 - 6.1.2 Diferencia *cada/ todos los*
- 6.2 Uso correcto e incorrecto de algunas preposiciones y algunas locuciones prepositivas
 - 6.2.1 Preposiciones cambiadas

- 6.2.2 Otras observaciones sobre el uso de algunas preposiciones
- 6.2.3 Supresión de preposiciones
- 6.2.4 Coordinación de verbos o complementos con distinta preposición
- 6.3 Cuestiones relacionadas con el uso normativo de algunos adverbios y locuciones adverbiales
- 6.4 Cuestiones relacionadas con el uso normativo de algunas conjunciones
- 6.5 Breve repertorio de la Academia: dudas gramaticales frecuentes
 - 6.5.1 *Había muchas personas, ha habido quejas, hubo problemas*
 - 6.5.2 *Detrás de mí, encima de mí, al lado mío*
 - 6.5.3 Verbos con dobles participios
 - 6.5.4 Infinitivo por imperativo
 - 6.5.5 Desdoblamientos de género (los niños y las niñas)
 - 6.5.6 Mayor / más mayor
 - 6.5.7 Inferior/superior; mejor/peor
 - 6.5.8 Traducción y plurales de las siglas
 - 6.5.9 De 2007 o del 2007

Tema 7. Cuestiones de Léxico

- 7.1. Impropiiedades léxicas
- 7.2 Precisión léxica
- 7.3 Extranjerismos
- 7.4 Gentilicios extranjeros
- 7.5 Uso de cultismos inadecuados
- 7.6 Confusión entre parónimos
- 7.7 El problema de los *false friends* más habituales

Tema 8. Cuestiones generales de estilo

- 8.1 Concepto de anacoluto y estrategias para evitarlo
- 8.2 El gerundio
- 8.3 Rimas internas en la prosa y cacofonías
- 8.4. Conclusión: el estilo de nuestras traducciones

Competencias:

CG1 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos para formular juicios a partir de una información en sus lenguas de trabajo (A, B y C) y campo de especialidad (traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica), incluyendo reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas

CG2 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos a contextos multidisciplinares relacionados con los estudios de Traducción e Interpretación

CG3 - Que los estudiantes sean capaces de comunicar, de un modo claro y sin ambigüedades, sus conclusiones, los conocimientos y razones últimas que las sustentan en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

CG4 - Que los estudiantes sean capaces de traducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad, no solo en el ámbito académico sino también en el marco profesional de la Traducción y la Interpretación.

CG5 - Que los estudiantes sean capaces de abordar las diferentes materias de estudio en el ámbito de la Traducción y la Interpretación de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG6 - Que los estudiantes sean capaces de aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión del traductor o intérprete.

CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Competencias específicas:

CE1. Comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye en su lengua materna (Lengua A), en el nivel C2 del MCER.

CE2 - Comprender con facilidad prácticamente todo lo que lee en su lengua materna (Lengua A), en el nivel C2 del MCER.

CE3. Reconstruir de manera oral la información que procede de diversas fuentes en lengua hablada, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE4 - Reconstruir la información que procede de diversas fuentes en lengua escrita, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE5 - Expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE6 - Analizar profesionalmente todo tipo de textos para determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE7 - Crear profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

Actividades Formativas

Actividad Formativa	Horas	Presencialidad
Clases expositivas	15	0
Clases prácticas	15	0
Tutorías	20	0
Trabajo autónomo	100	0

Metodologías docentes:

- Clases teóricas
- Clases prácticas: análisis de casos, resolución de problemas, comentarios críticos de textos, análisis de lecturas.
- Tutorías periódicas
- Trabajo individual o grupal, que puede ser síncrono o asíncrono: búsqueda de bibliografía y documentación y análisis de las mismas, reflexión sobre problemas planteados en la plataforma, resolución de actividades propuestas en la plataforma, elaboración de materiales de estudio, así como trabajo colaborativo basado en principios constructivistas.

Sistema de Evaluación:

Sistemas de evaluación	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Evaluación continua	0.0	60.0
Evaluación final	0.0	40.0

Normativa específica:

Para cursar la asignatura Lengua A. Taller de lectura en español 2 será necesario haber aprobado Lengua A. Taller de lectura en español 1.

Bibliografía:

- Agencia Efe, & Fundación del Español Urgente. (2005). *Manual de español urgente*. Madrid: Cátedra Ediciones.
- Argudín, Yolanda y Luna, María. (2006). *Aprender a pensar leyendo bien*. Barcelona: Paidós.

- Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) (2014). *Diccionario de la lengua española*, 23ª edición. Madrid: Espasa.
- Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Bajtín, M. (1986). *Speech Genres and Other Late Essays*. Austin, U.: Texas.
- Bosque, I et al. (2004). *Redes: diccionario combinatorio del español contemporáneo: las palabras en su contexto*. Madrid: SM.
- De la Torre Zermeño, Francisco y Silvia Dufoó Maciel. (2002). *Taller de Lectura y redacción 2*. México: McGraw-Hill.
- El Mundo (1996). *Libro de estilo de El Mundo*. Madrid: Temas de hoy.
- El País, S.L. (2008). *Libro de estilo El País*. Madrid: Santillana Ediciones Generales S.L.
- Gómez Torrego, L. (2006). *Hablar y escribir correctamente. Gramática normativa del español actual*, vol. I y II. Madrid: Arco Libros.
- Lázaro Carreter, F. (1980). *Estudios de lingüística*. Barcelona: Editorial Critica, Biblioteca de Bolsillo [edición de 2000].
- Lázaro Carreter, F. (1997). *El dardo en la palabra*. Barcelona: Galaxia Gutenberg, Círculo de Lectores.
- Madrid Agencia Efe y Fundación del Español Urgente. (2008). *Manual de español urgente*. Madrid: Cátedra.
- Montolío, E., Garachana, M., & Santiago, M. (2000). *Manual práctico de escritura académica*. Barcelona: Ariel. Colección Practicum.
- Parra Galiano, S. (2007). *Propuesta metodológica para la revisión de traducciones: principios generales y parámetros*. Trans: Revista de traductología, (11), 197-214.
- Real Academia Española. (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Espasa Madrid: Santillana.
- Real Academia Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. 2009. Real Academia Española (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa. Vígara, A. M. (Ed.). (2001). *Libro de estilo de ABC*. Barcelona: Ariel.
- Sánchez Pérez, Arsenio. (2005). *Taller de Lectura y Redacción I*, México: Thomson.